

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

---

SESSION DE 2012

---

**COMPOSITION EN LANGUE ESPAGNOLE**

(Classes terminales ES, L et S)

DURÉE : 5 heures

---

*L'usage de tout dictionnaire est interdit.*

**Tournez la page S.V.P.**

FERNANDO.- Carmina.

CARMINA.- Déjeme...

FERNANDO.- No, Carmina. Me huyes constantemente y esta vez tienes que escucharme.

CARMINA.- Por favor, Fernando... ¡Suélteme!

FERNANDO.- Cuando éramos chicos nos tuteábamos... ¿Por qué no me tuteas ahora? *(Pausa.)* ¿Ya no te acuerdas de aquel tiempo? Yo era tu novio y tú eras mi novia... Mi novia... Y nos sentábamos aquí *(Señalando los peldaños.)*, en ese escalón, cansados de jugar..., a seguir jugando a los novios.

CARMINA.- Cállese.

FERNANDO.- Entonces, me tuteabas... y me querías.

CARMINA.- Era una niña... Ya no me acuerdo.

FERNANDO.- Eras una mujercita preciosa. Y sigues siéndolo. Y no puedes haber olvidado. ¡Yo no he olvidado! Carmina, aquel tiempo es el único recuerdo maravilloso que conservo en medio de la sordidez en que vivimos. Y quería decirte... que siempre... has sido para mí lo que eras antes.

CARMINA.- ¡No te burles de mí!

FERNANDO.- ¡Te lo juro!

CARMINA.- ¿Y todas... ésas con quien has paseado y... que has besado?

FERNANDO.- Tienes razón. Comprendo que no me creas. Pero un hombre... Es muy difícil de explicar. A ti, precisamente, no podía hablarte..., ni besarte... ¡Porque te quería, te quería y te quiero!

CARMINA.- No puedo creerte.

*(Intenta marcharse.)*

FERNANDO.- No, no. Te lo suplico. No te marches. Es preciso que me oigas... y que me creas. Ven. *(La lleva al primer peldaño.)* Como entonces.

*(Con un ligero forcejeo la obliga a sentarse contra la pared y se sienta a su lado. Le quita la lechera y la deja junto a él. Le coge una mano.)*

CARMINA.- ¡Si nos ven!

FERNANDO.- ¡Qué nos importa! Carmina, por favor, créeme. No puedo vivir sin ti. Estoy desesperado. Me ahoga la ordinariez que nos rodea. Necesito que me quieras y que me consueles. Si no me ayudas, no podré salir adelante.

CARMINA.- ¿Por qué no se lo pides a Elvira?

*(Pausa. Él la mira, excitado, alegre.)*

FERNANDO.- ¡Me quieres! ¡Lo sabía! ¡Tenías que quererme! *(Le levanta la cabeza. Ella sonrío involuntariamente.)* ¡Carmina, mi Carmina!

*(Va a besarla, pero ella le detiene.)*

[CARMINA.- ¿Y Elvira?

FERNANDO.- ¡La detesto! Quiere cazarme con su dinero. ¡No la puedo ver!

CARMINA.- *(Con una risita.)* ¡Yo tampoco!

*(Ríen, felices.)*

FERNANDO.- Ahora tendría que preguntarte yo: ¿Y Urbano?

CARMINA.- ¡Es un buen chico! ¡Yo estoy loca por él! (*Fernando se enfurruña.*) ¡Tonto!

FERNANDO.- (*Abrazándola por el talle.*) Carmina, desde mañana voy a trabajar de firme por ti. Quiero salir de esta pobreza, de este sucio ambiente. Salir y sacarte a ti. Dejar para siempre los chismorreos, las broncas entre vecinos... Acabar con la angustia del dinero escaso, de los favores que abochornan como una bofetada, de los padres que nos abruman con su torpeza y su cariño servil, irracional...]

CARMINA.- (*Repreensiva.*) ¡Fernando!

FERNANDO.- Sí. Acabar con todo esto. ¡Ayúdame tú! Escucha: voy a estudiar mucho, ¿sabes? Mucho. Primero me haré delineante. ¡Eso es fácil! En un año... Como para entonces ya ganaré bastante, estudiaré para aparejador. Tres años. Dentro de cuatro años seré un aparejador solicitado por todos los arquitectos. Ganaré mucho dinero. Por entonces tú serás ya mi mujercita, y viviremos en otro barrio, en un pisito limpio y tranquilo. Yo seguiré estudiando. ¿Quién sabe? Puede que para entonces me haga ingeniero. Y como una cosa no es incompatible con la otra, publicaré un libro de poesías, un libro que tendrá mucho éxito...

CARMINA.- (*Que le ha escuchado extasiada.*) ¡Qué felices seremos!

FERNANDO.- ¡Carmina!

*(Se inclina para besarla y da un golpe con el pie a la lechera, que se derrama estrepitosamente. Temblorosos, se levantan los dos y miran, asombrados, la gran mancha en el suelo.)*

## TELÓN

Antonio Buero Vallejo, *Historia de una escalera*, Acto I, Madrid, 1948.

### **I. Commentaire en espagnol**

Vous commenterez librement ce texte.

### **II. Traduction :**

Vous traduirez le passage entre crochets depuis *CARMINA* : *¿Y Elvira ?* jusqu'à *su cariño servil, irracional...*

